

• خوشبختی واهی
کابریل روآ

مترجم: دکتر هادی میرفندرسکی
و نوشتن: دخت صدیقی

م. ۱۹۸۳ - ۱۹۰۹ گابریل روا،

Roy, Gabrielle

عنوان: مہدی آید، خوشبختی / Bonheur d'occasion / گابریل روا

مترجمان ملکہ ہادی میرفتا سی و نوشین دخت صدیقی۔

مشخصات نشر تهران: ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: سن ۴۵، قد ۱۷۰، وزن ۶۵ کیلوگرم.

شاپک: ۷-۶۶-۶۷۲۸-۶۰۰-۶

وضعیت فهرست نویسی: میا

یادداشت: عنوان اصلی: Bonheur d'occasion.

موضوع: داستان‌های فرانسه — قرن ۲۰م.

French fiction -- 20th century

شناسه اف: و دو: مر فندر سک: ، ملک مهدی: ۱۵

شناسه افزوده: صدیق، نوشه: دخت، ۱۳۱۷ -

ردموند: کنگ: ۱۳۹۵ ۹۱۷/۱ / PO۲۶۶۷

۸۴۳/۹۱۴

۴۳۲۱۵۶۵ : شماره کتابخانه ملی

شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۱۱۱۱۵۶۵

(پیکرو)

خوشبختی واهی

گابریل روآ

ترجمہ: ملک مہدی میرفندرسکی و نوشین دخت صدیقی

ویراستار: محمد قاسم زاده

صفحه آرایي: مينا حامدي

طراح: محمد حسن حامدی

با استفاده از اثری از استاد ابوالحسن صدیقی

چاپ نخست: ۱۳۹۵

شمارگان: ۷۰۰ نسخه

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان

لے تو گھر : نقشہ : سبز - چاب و صحافی : مینا

نش. سکه ۵: تهران، خیابان آزادی، ابتدای آذربایجان، پلاک ۱۰۳۴

تلف: ۶۶۰۳۸۴۱۹ فکس: ۶۶۰۳۸۴۲۶

www.peikarehpub.com

E-mail: peikarehpub@gmail.com

مقدمه مترجم

در سال ۱۳۵۱ دکتر ماک مهدی میرفندرسکی در سفری به شهر کبک کانادا جهت تحقیق در زبان و ادبیات فرانسه به کبک کانادا، به کتاب خوشبختی واهی اثر خانم گابریل روآ، چاپ سال ۱۳۴۹، دست یافت. این کتاب که از لحاظ سبک نگارش و توصیفات بسیار دقیق فضا و مکان و نیز روانکاوی شخصیت‌ها بسیار قوی و از ویژگی خاصی برخوردار است، توجه او را برانگیخت و این کتاب را در برنامه‌ی تدریس در دانشکده زبان‌های خارجی دانشگاه تهران در رشته‌ی فرانسه، قرار داد و مقاله‌ای نیز در این باره در مجله‌ی دانشکده‌ی ادبیات به چاپ رساند. بعد از چندی تصمیم به ترجمه‌ی آن گرفت که مزایم در مواقعی او را یاری می‌کردم. حدود سال ۱۳۶۸ ترجمه به پایان رسید. ولی برای چاپ، مشکلاتی صورت نگرفت. وی در سال ۱۳۷۸ در تهران درگذشت.

از دو سال پیش تصمیم گرفتم با مروری بر ترجمه‌ی فارسی آن، سطر و هدر نرفتن زحمات ایشان، این داستان را برای چاپ آماده کنم. با کمک و کوشش آقای محمد قاسم زاده، نویسنده و ویراستار محترم، این امر تحقق یافت که صمیمانه از زحمات بسیاری که در این باره کشیدند، سپاسگزارم. باید اذعان کنم که نقش، مساعدت و راهنمایی‌های جناب آقای محمدحسن حامدی، مدیر محترم نشر پیکره و نیز زحمات شایان سرکار خانم مینا حامدی، در به ثمر رسیدن این اثر، حائز اهمیت و ستودنی است که از صمیم قلب تشکر و قدردانی می‌نمایم. امیدوارم علاقه‌مندان به ادبیات فرانسه از خواندن این کتاب استفاده لازم را ببرند.

با تشکر و احترام

نوشین دخت صدیقی